

a film by CLÁUDIA VAREJÃO

© ilhas studio

# AMASAN

TERRATREME FILMES & MIRA FILM PRESENT

MATSUMI KOISO

小磯松美

MASUMI SHIBAHARA

柴原真澄

MAYUMI MITSUHASHI

三橋まゆみ



海女  
さん



With MAYUMI MITSUHASHI 三橋まゆみ, MASUMI SHIBAHARA 柴原真澄, MATSUMI KOISO 小磯松美 Director, Director of Photography CLÁUDIA VAREJÃO Assistant Director AYA KORETZKY 阿部 音 Sound TAKASHI SUGIMOTO 杉本 隆 Underwater Camera MASAKAZU AKAGI 赤木 康 Editors JOÃO BRAZ, CLÁUDIA VAREJÃO Assistant Editors DIOGO ALLEN, JOANA GÓIS, MARIA MARANHA Color Correction PAULO AMÉRICO DA SILVA Image Post-production Intern YUIJA PAK Sound Editing, Premix HUGO LEITÃO Sound Mix DOMINIK AVENWEDDE Sound Post-production Coordinator DANIEL ALMADA Production Direction Portugal | BÁRBARA VALENTINA Japan | MIHO FUKUSHIMA 福島 美穂 Production Coordinator CELESTE ALVES Post-production Coordinator MARTA LEMOS Accounting MARIANA VASCO Technical Supervision RUI XAVIER Design ILHAS Labs and Studios BIKINI VISUAL EFFECTS AND ANIMATION, ATTIC SOUND LIS-BON, DUBBING STAGE TONBÜRO, BERLIN Translation ISOLDA CHIHO RODRIGUES, ETSUKO MOTOKI 末谷 英子, MAHO KINOSHITA, LUISA YOKOCHI, TAKASHI SUGIMOTO 杉本 隆, DAVID NIST [JVTJ] – SUBTITLING & TRANSLATION ENGLISH, SUBMARINES – SUBTITLING & TRANSLATION GERMAN AND FRENCH, FRANCISCA CORTEÃO Production TERRATREME FILMES, JOÃO MATOS, LEONOR NOIVO, LUÍSA HOMEM, PEDRO PINHO, SUSANA NOBRE, TIAGO HESPAÑHA Co-Production MIRA FILM Producer VADIM JENDREYKO Associate Producer HERCULI BUNDI Backoffice Switzerland NADINE FORSTER In Co-Production with SCHWEIZER RADIO UND FERNSEHEN SRF Commissioning Editor URS AUGSTBURGER SRG SSR / NATIONAL COORDINATION: SVEN WÄLTI, FLYING PILLOW FILMS / ATSUKO OHNO 大野 敦子



# AMA-SAN

a film by Cláudia Varejão



Ein Sprung ins Wasser und das Licht der Nachmittagssonne bricht sich in den Wellen. Die Luft in der Lunge muss reichen, um am Meeresgrund des Pazifischen Ozeans die begehrten Abalone-Muscheln von den Felsen zu lösen.

Tag für Tag tauchen Matsumi, Mayumi und Masumi aus dem Fischerdorf Wagu auf der japanischen Izu-Halbinsel nach Muscheln und anderen Meerestieren. Ohne Sauerstoffflasche und andere Hilfsmittel stossen sie unter Wasser an die Grenzen ihrer körperlichen Fähigkeiten. Seit über zweitausend Jahren tauchen die Ama-San – wörtlich: Frauen des Meeres – auf diese Art und Weise und sichern so das Einkommen ihrer Familien.

Auf ihren täglichen Tauchgängen verwandeln sich die grazilen Frauenkörper der Ama-San in furchtlose Meerestierjägerinnen. Damit stellen sie nicht nur die traditionelle Rolle der Frau in der japanischen Gesellschaft in Frage, sondern auch unser eigenes Verständnis von Weiblichkeit.



Un saut dans l'eau, sous les reflets scintillants d'un soleil de l'après-midi. Une seule bouffée d'oxygène dans les poumons doit suffire pour aller jusqu'au fond de l'océan Pacifique et y détacher les ormeaux très prisées des rochers.

Sur la péninsule d'Izu, au Japon, au village de pêcheurs de Wagu, Matsumi, Mayumi et Masumi plongent jour après jour à la récolte des coquillages et autres animaux marins. Sans bouteilles d'oxygène ou autres outils, elles vont aux limites de leurs capacités physiques. Les Ama-San – les «femmes de la mer», traduit littéralement – plongent de la sorte depuis plus de deux mille ans et subviennent ainsi aux besoins de leurs familles.

Sous l'eau, ces femmes gracieuses se transforment en courageux chasseurs marins. Ainsi, elles remettent non seulement en question le rôle traditionnel de la femme au sein de la société japonaise, mais également notre propre vision de la féminité.



Prod: Portugal/Suisse

99min. JPN/d/f

[www.vincafilm.ch](http://www.vincafilm.ch)

**DEMNÄCHST IN IHREM KINO**

**PROCHAINEMENT AU CINÉMA**